Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś obywatele jego nienawidzili go i wysłali poselstwo za nim mówiąc nie chcemy by ten zakrólować nad nami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jego obywatele\* nienawidzili go\*\* i posłali za nim poselstwo tej treści: Nie chcemy, aby ten królował nad nami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś obywatele jego nienawidzili go i wysłali poselstwo za nim, mówiąc: Nie chcemy, (by) ten (zakrólował) nad nami. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś obywatele jego nienawidzili go i wysłali poselstwo za nim mówiąc nie chcemy (by) ten zakrólować nad nami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jego poddani nienawidzili go i wysłali za nim delegację z takim oświadczeniem: Nie chcemy, aby ten człowiek był naszym królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jego poddani nienawidzili go i wysłali za nim poselstwo ze słowami: Nie chcemy, aby ten *człowiek* królował nad nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz mieszczanie jego mieli go w nienawiści, i wyprawili za nim poselstwo, mówiąc: Nie chcemy, aby ten królował nad nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mieszczanie jego mieli go w nienawiści i wyprawili za nim poselstwo, mówiąc: Nie chcemy, aby ten królował nad nami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jego współobywatele nienawidzili go i wysłali za nim poselstwo z oświadczeniem: Nie chcemy, żeby ten królował nad nami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz poddani nienawidzili go, wysłali więc za nim poselstwo z tymi słowy: Nie chcemy, aby ten królował nad nami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz obywatele jego kraju nienawidzili go. Wysłali za nim poselstwo z zawiadomieniem, że nie chcą, aby nad nimi królował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jego rodacy nienawidzili go i wysłali za nim poselstwo z oświadczeniem: «Nie chcemy, aby ten człowiek został naszym królem». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jego krajanie nienawidzili go. Wysłali za nim poselstwo z oświadczeniem: Nie chcemy, żeby on został naszym królem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lecz obywatele jego kraju nienawidzili go i wysłali za nim poselstwo z oświadczeniem, że nie chcą, aby nad nimi panował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego poddani nienawidzili go i wysłali za nim poselstwo z oświadczeniem: Nie chcemy, żeby był naszym królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та громадяни ненавиділи його і послали посольство слідом за ним, кажучи: Не хочемо, щоб він царював над нами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś miejscy obywatele jego nienawidzili go i odprawili delegację starszych do tyłu jego, powiadając: Nie chcemy okoliczności czyniących tego właśnie możliwym zostać królem aktywnie wrogo na nas. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jego obywatele go nie cierpieli i z powrotem odesłali jego poselstwo, mówiąc: Nie chcemy aby ten zapanował nad nami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jego rodacy nienawidzili go i posłali za nim posłańców, aby powiedzieli: "Nie chcemy, żeby ten człowiek nad nami władał". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jego obywatele go nienawidzili i posłali za nim grono ambasadorów, by powiedzieli: ʼNie chcemy, żeby ten człowiek został królem nad namiʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz niektórzy obywatele nienawidzili go i wysłali po jego wyjeździe delegację z protestem: „Nie chcemy takiego władcy”. |

1. 1) obywatele, πολῖται, lub: współobywatele. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:2</x>; <x>500 1:11</x>; <x>500 19:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tak właśnie stało się w przypadku Archelaosa. [↑](#footnote-ref-4)